

全球入侵種規劃署(GISP)
預防外來種入侵政策工具暨
《2011 世界現況》翻譯出版計劃
成果報告

計畫編號：100 林發-07.1-保-26(6)

執行單位：看守台灣協會

中華民國 100 年 12 月 28 日



成果摘要

(1) 計畫名稱：全球入侵種規劃署(GISP)預防外來種入侵政策工具暨 2011 世界現況翻譯出版計畫

(2) 計畫編號：100 林發-07.1-保-26(6)

(3) 執行單位：看守台灣協會

(4) 計畫目的：

1. 引進聯合國附屬機構「全球入侵種規劃署」(GISP)的外來種入侵管制策略相關資料，以供政府在制訂相關政策時參考：外來種入侵是造成生物多樣性損失的第二個重大因素。有鑑於全球貿易活動日益熱絡，如何管制藉由各種管道進入國境的各種外來種，以避免其立足本土環境後所帶來的風險，是各國急需關心的課題。聯合國附屬機構「全球入侵種規劃署」已針對此議題，研擬許多政策工具及參考資料。本計畫主要目的之一，即是翻譯這些資料，供政府在制訂相關政策時參考。
2. 引進美國知名環境智庫「看守世界研究中心」(World Watch Institute)的年度旗艦報告《2011 世界現況》的新思潮，以供政策制訂者、民意代表、學者專家、一般民眾在形塑公共政策以及規劃國家發展方向時參考：建立永續發展的社會是 21 世紀各國追求的共同目標，而地狹人稠、資源缺乏的台灣，更急須確立邁向永續發展的策略。我國過去快速的經濟發展創造了全球矚目的經濟奇蹟，但同時也造成嚴重的環境污染和生態浩劫。值此關鍵的 21 世紀，我們投入最大的人力物力翻譯出版此一影響國際社會極大的巨著，無非是想在型塑永續台灣的歷程中盡一份微薄的力量，提供各界足資參考的國際資料，以期讓台灣與國際同步邁向永續社會。

(5) 重要成果：

GISP 關於入侵種的資料，包括《入侵種管理：需要哪些生物分類支援？》、《外來入侵種與保護區概況評估報告 (I)》、《外來入侵種與保護區概況評估報告 (II)》、《入侵種與氣候變遷》，已於 12 月 27 日編輯完稿成容易閱讀的電子檔。這些資料對於了解全球保護區的入侵種概況以及解決方案、氣候變遷與入侵種的交互作用、以及管理外來入侵種所需的生物分類支援等方面，實有相當大的幫助；能夠將其中文化，對於決策相關人員及利害相關者，包括產官學及民間團體等，將能提供明確指引，並有利於達成共識。

《2011 世界現況》已於 7 月 5 日順利出版，並於 8 月 13-16 日邀請看守世界研究中心《2011 世界現況》計畫主持人丹妮爾·尼倫伯格 (Danielle Nierenberg) 及其同仁柏納德來台參與新書發表暨巡迴講座。該書內容主要探討如何以創新方法確保糧食安全與農民生計，著重在以農業生態學為核心的永續農業，極具啟發性，尤其以貧窮與飢餓最嚴重、受氣候變遷威脅也最嚴重的非洲為背景，從中找尋值得學習的案例，頗受讀者好評。在結合以農業為議題的團體共同主辦或協辦巡迴講座的情況下，使得本書訊息能夠廣為傳播，四場講座亦報名踴躍，報名人數約 400 人左右，實際參與人數亦達 307 人（台東場=22 人；美濃場=29 人；台南場=75 人；台北場=181 人）。相信本書對於提升民眾永續農業的知識與投入意願，將有一定的貢獻。

目錄

一、計畫目的.....	4
二、執行單位.....	4
三、計畫目標.....	5
四、實施方法與步驟.....	5
五、計劃期程.....	6
六、實際執行情形.....	6
七、執行成果與效益.....	7
八、檢討與建議.....	8
九、會計報告.....	9
十、活動照片及說明.....	10
十一、附件：《2011世界現況》新書發表暨巡迴講座 活動記錄.....	13

一、計畫目的

1. 引進聯合國附屬機構「全球入侵種規劃署」(GISP)的外來種入侵管制策略相關資料，以供政府在制訂相關政策時參考：外來種入侵是造成生物多樣性損失的第二個重大因素。有鑑於全球貿易活動日益熱絡，如何管制藉由各種管道進入國境的各種外來種，以避免其立足本土環境後所帶來的風險，是各國急需關心的課題。聯合國附屬機構「全球入侵種規劃署」已針對此議題，研擬許多政策工具及參考資料。本計畫主要目的之一，即是翻譯這些資料，供政府在制訂相關政策時參考。
2. 引進美國知名環境智庫「看守世界研究中心」(World Watch Institute)的年度旗艦報告《2011 世界現況》的新思潮，以供政策制訂者、民意代表、學者專家、一般民眾在形塑公共政策以及規劃國家發展方向時參考：建立永續發展的社會是 21 世紀各國追求的共同目標，而地狹人稠、資源缺乏的台灣，更急須確立邁向永續發展的策略。我國過去快速的經濟發展創造了全球矚目的經濟奇蹟，但同時也造成嚴重的環境污染和生態浩劫。值此關鍵的 21 世紀，我們投入最大的人力物力翻譯出版此一影響國際社會極大的巨著，無非是想在型塑永續台灣的歷程中盡一份微薄的力量，提供各界足資參考的國際資料，以期讓台灣與國際同步邁向永續社會。

《2011 年世界現況》的主題是「滋養地球的創新方法」，強調極具成效的農業創新，包括在預防糧食浪費、因應氣候變遷以及加強城市農業方面，發掘至今所取得的重大成就。本書為擴大農業投資提供了路線圖，並為減輕全球飢餓與貧困提供了更有效的途徑。本書自全球知名農業專家和數百個已付諸實施的農業創新汲取知識與經驗，勾勒了 15 個受到認可且具環境永續性的方法。

二、執行單位

「社團法人看守台灣協會」成立於 1999 年，希望藉由公開基礎調查的資訊，促使民間的自發醒思，以永續經營的原則，重新思考如何平衡經濟發展及環境保護和生態保育，認真來看守這片子子孫孫賴以為生的家園。我們致力於宣揚環境保護和生態保育的理念和行動，期望國人扭轉沉淪的逆勢，即時提升而邁向永續台灣。為達此目標，「看守台灣協會」和看守世界研究中心合作並取得其授權翻譯和出版《世界現況》中文版。本會除翻譯出版每年出版的《世界現況》外，也翻譯出版看守世界研究中心的研究報告專書《看守世界專論》數本，以及發行以探討台灣現況為主題的《看守台灣》季刊及《台灣現況》專論數本。

我們的任務為：

- (1) 台灣環境和生態的調查研究；
- (2) 相關各項公共政策之研究分析；
- (3) 提供民眾相關的環境和生態資訊；
- (4) 喚起民眾關心和看守日常生活的環境和生態；
- (5) 促進民眾參與監督環境和生態政策的制定和執行；
- (6) 推廣使用再生能源；
- (7) 推動邁向永續台灣。

三、計畫目標

1. 於年底前完成GISP下列資料中文化：

- (1)《入侵種管理：需要哪些生物分類支援？》(Invasive Species Management-What taxonomic support is needed?)
- (2)《外來入侵種與保護區概況評估報告(I)》(Invasive Alien Species and Protected areas: A Scoping Report Part I: Scoping the scale and nature of invasive alien species threats to protected areas, impediments to IAS management and means to address those impediments.)
- (3)《外來入侵種與保護區概況評估報告(II)》(Invasive Alien Species and Protected areas: A Scoping Report Part II: Suggestions for an IUCN approach to addressing present and future threats from invasive alien species in protected areas.)
- (4)《入侵種與氣候變遷》(Invasive Species, Climate Change and Ecosystem-Based Adaptation: Addressing Multiple Drivers of Global Change)

2. 於年底前完成《2011年世界現況》之翻譯出版。

四、實施方法與步驟

- (1) 籌組計畫翻譯團隊，透過分工，先分頭進行翻譯；
- (2) 初稿完成後再交由審稿者進行審稿，潤飾文章，並統一名詞與風格；
- (3) 再交由編輯，編輯與校對；
- (4) 編輯完稿後，送印出版(註：GISP資料不出版，僅提交電子檔)。
- (5) 2011世界現況出版後，邀請看守世界研究中心的研究人員來台參與新書發表暨研討會，發表演講並與國內民間團體、學者、官方交換意見，探討因應糧食危機的方法。

五、計劃期程

計畫期程為自 2011 年 3 月 1 日至 2011 年 12 月 31 日止。

六、實際執行情形

本計畫因要翻譯的內容頗多，因此自 2010 年底即開始籌組 GISP 與 2011 世界現況兩組翻譯團隊，提早開始進行，以期能在 2011 年底順利完成。其中為求翻譯品質，所邀請的審稿者均學有專精，有些甚至是大學教授，而為了培養年輕人的國際觀與永續價值觀，譯者則多為學生與初入社會的大專畢業青年。

由於多數譯者本身均有其他工作，因此必須利用閒餘時間來翻譯，是以各譯者陸續於 2011 年 1 月中旬至 2011 年 7 月下旬交稿，審稿工作也陸續進行，最後再交由主編進行最後審稿與校對，包括統一各章專有名詞的翻譯、以及索引的整理，期使各章有一致的風格，並能忠實傳達原文的訊息。陸續審查完成的各章隨即交由編輯編排，以節省出版時間。編輯工作包括文字、圖片的編排，以及章節圖表的頁數確認、封面的設計、以及向國家圖書館申請 ISBN 等。

《2011 世界現況》一書因計劃於年中出版，因此在初稿陸續譯完後即開始陸續審稿，並順利於 7 月初出版。接著即開始 GISP 資料的審稿、編輯、校對等工作。在譯者、審稿人員、主編、編輯的通力合作下，本計劃的翻譯出版工作，得以在 2011 年 12 月 27 日前順利完成。各項工作實際執行期間如下：

1. 《2011 世界現況》翻譯
2010 年 10 月：開始翻譯
2011 年 1 月中~5 月底：初稿（交稿後陸續送審）
2. 《2011 世界現況》審稿、編輯、校對、出版
2011 年 1 月中~6 月 15 日：審稿、編輯
2011 年 6 月 5 日~6 月 13 日：索引製作
2011 年 6 月 15 日~6 月 23 日：送打樣、校稿
2011 年 6 月 24 日：送印
2011 年 7 月 5 日：出版
3. GISP 資料翻譯
2010 年 9 月：開始翻譯
2011 年 2 月~7 月底：初稿（交稿後陸續送審）
4. GISP 資料審稿、編輯、校對
2011 年 7 月 12 日~11 月中：審稿、初次校稿
2011 年 11 月 8 日~12 月 16 日：編輯

2011年12月12日~12月27日：二次校稿、編輯完稿

另外，今年度的計劃中還增加一個活動，亦即《2011世界現況》新書發表暨巡迴講座。這個活動於《2011世界現況》編輯完稿後即開始籌備，由於該書內容與永續農業有關，因此我們商請台灣樸門永續設計學會共同主辦。講座除了邀請看守世界研究中心的研究員丹尼爾及其同仁柏納德來台分享見聞外，也邀請台灣農村陣線、台東大學、美濃社區大學、台南大學等參與協辦，最後於8月13-16日在台東、美濃、台南及台北舉辦了四場講座，共有307人參與，其中台北場特別感謝林務局協助場地事宜。該巡迴講座活動記錄如附件。

七、執行成果及效益

GISP關於入侵種的資料，已於12月27日編輯完稿成電子檔。這些資料對於了解全球保護區的入侵種概況以及解決方案、氣候變遷與入侵種的交互作用、以及管理外來入侵種所需的生物分類支援等方面，實有相當大的幫助；能夠將其中文化，對於決策相關人員及利害相關者，包括產官學及民間團體等，將能提供明確指引，並有利於達成共識。

《2011世界現況》已於7月5日順利出版，並於8月13-16日邀請看守世界研究中心《2011世界現況》計畫主持人丹妮爾·尼倫伯格 (Danielle Nierenberg) 及其同仁柏納德來台參與新書發表暨巡迴講座。該書內容主要探討如何以創新方法確保糧食安全與農民生計，著重在以農業生態學為核心的永續農業，極具啟發性，尤其以貧窮與飢餓最嚴重、受氣候變遷威脅也最嚴重的非洲為背景，從中找尋值得學習的案例，頗受讀者好評。在結合以農業為議題的團體共同主辦或協辦巡迴講座的情況下，使得本書訊息能夠廣為傳播，四場講座亦報名踴躍，報名人數約400人左右實際參與人數亦達307人（台東場=22人；美濃場=29人；台南場=75人；台北場=181人）。相信本書對於提升民眾永續農業的知識與投入意願，將有一定的貢獻。

為將GISP關於入侵種預防及防治的資料及《2011世界現況》關於文化轉型的訊息傳播出去，我們將善用本協會如下的宣傳管道，以讓這些知識的種子能夠早日成長茁壯：

1. 《看守台灣》季刊：

由「看守台灣研究中心」所出版的《看守台灣》季刊。季刊內容一部份從《看守世界雙月刊》中選擇與台灣狀況相關之文章翻譯轉載，另一部份則廣邀對台灣生態環境長期關注的學術界人士特別為讀者撰寫。透過書刊做為媒介，共同來認識與關切目前台灣若干迫切的議題。

2. 看守台灣電子報：

除了每季發行的季刊，本協會也不定期（平均兩星期一次）發送電子報，提供所有關心台灣環境議題的民眾新的資訊與新的思維。同時本報也傳遞協會出版的最新書訊，相關會務活動，以及各類環保訊息。

3. 環境相關活動與廣播電台：

本協會多位理監事，皆為生態環境各領域的佼佼者，經常受邀出席研討會或電台訪問，藉由各種出席機會，討論環境議題之餘同時也可為《2011 世界現況》一書宣傳。

4. 跨組織的訊息連結：

「看守台灣協會」平時與許多國內外 NGO 團體保持友好關係，藉由訊息連結，除了平日的活動訊息通知、召集，也藉此一連結系統廣發宣傳《2011 世界現況》的出版發行。

八、檢討與建議

過去協會已有多多年翻譯出版各年度世界現況報告的經驗，因此《2011 世界現況》與 GISP 資料的翻譯編輯上沒有遇到太多問題，因此在審稿定稿之後便能於短時間內完成編輯且送印發行。

由於《2011 世界現況》與 GISP 資料各約有二十多萬字，且內容包羅萬象，實屬一個相當龐大的工作，需要大量人力投入翻譯，而投入者亦可透過翻譯而獲取寶貴的知識，因此要找到翻譯者，相對而言較不困難。但為維持譯文品質，需在審稿方面嚴加把關，故必須找到具有翻譯專業與熟悉環境生態領域者擔任，這方面的人才相對而言較少，因此投入者負擔頗大。尤其 GISP 原文事涉專業，且文字有時會有不順暢或誤植之處，而須推敲查證，因此在審稿校稿時需花相當心力，並要力求譯文統一。希望以後能找到更多適任者來進行審稿，以減輕投入者的負擔，並縮短出版準備期，讓中文讀者能更快接收最新資訊。也希望貴單位未來能持續支持協助相關翻譯出版事宜。

邀請看守世界中心的《2011 世界現況》計畫主持人來台一事，詳細日期與行程直至活動前一個月才敲定，在活動規劃與宣傳上時間有點急迫，幸好活動主題切中社會關注事項，因此報名情況還算踴躍。日後若有類似計畫，宜儘早與對方談妥來台事宜。

九、會計報告

結存數請儘速進入「列印繳款單」作業處理繳款手續。本表印出後（三聯），請相關人員核對無誤後用印，以掛號方式免備文逕寄林務局。

保育組

會計報告

計畫名稱 全球入侵種規劃署(GISP)預防外來種入侵政策
工具暨2011世界現況翻譯出版計劃
計畫編號 100林發-7.1-保-26(06)
執行單位 社團法人看守台灣協會
日期 100年12月31日



一、本局補助款及配合款請確實按科目並依原核定補助比例填寫

◎部分科目係定額補助或依個別核定補助比例結算

單位：新台幣元

類別	預算科目代號	科目	林務局			其他配合款		備註
			核定預算(1)	實收或實支累計金額(2)	差額(3)=(1)-(2)	核定預算	實支累計金額	
收入		林務局經費撥款	750,000	750,000	0	(空白)	(空白)	
支	2300	按日按件計資酬金	554,800	554,800	0	296,200	296,200	
	2500	物品	9,200	9,200	0	800	570	
	2610	雜支	186,000	186,000	0	90,000	94,559	
		小計	750,000	750,000	0			
	2120	權利使用費	0	0	0	75,000	75,000	
	2400	宣導廣告費	0	0	0	40,000	40,000	
出		展延款	0	0	0		0	
		合計	750,000	750,000	0	502,000	506,329	
結存								0

第三聯
由執行單位存查

二、結算計畫衍生性收入應繳回本局金額(於年度結束經費結報時填報，如無衍生性收入免填，僅填上表即可)：

(一) 計畫衍生性收入需全數繳回本局：	1,178
1. 計畫專戶利息收入	1,178
2. 以前年度計畫收入(如以前年度計畫購置之廢物變賣收入按當時補助比例繳回等)	0
(二) 計畫衍生性收入應按本局補助比例繳回：	
1. 研發成果收入	0
2. 計畫其他衍生性收入(如圖書費、罰款、當年度計畫購置之廢物變賣、門票、權利金收入等)	0
減：配合款超支部分(如為負數應填0)	4,329
小計	0
乘：本局補助比例	59.6977%
應繳回本局金額	0
合計	1,178
應繳回總額	1,178

製表員

主辦會計

計畫執行人

機關首長

十、活動照片及說明

1. 書籍文宣及封面



新書推薦
2011世界現況
滋養地球的創新方法

過去兩年內，「看守世界滋養地球團隊」走訪了25個
瀕臨非洲國家，在這些飢餓情況嚴重、農村社區處
境艱辛火熱的地方，我們發現了豐富而多樣的農業
創新方法，就像進入一座知識的寶庫；這些創新有的
來自農民團體、民間志願組織、大學，有甚至來自
企業公司。除此之外，非洲還有值得全球學習的經
驗，讓全球市場均等的好處——不論是遠在大陸在減
緩氣候變遷中扮演的角色，城市農民讓城市區人
口的方法，或由非洲農民保存下來，即是象徵千里外
的堅定「在地飲食主義者」也要仰賴的作物多樣性。

《2011世界現況：滋養地球的創新方法》檢視了當前
農業創新的現況，包括傳播方式、政策技術和農業政
策，尤其聚焦於永續性、多樣性以及生態系的健康，
希望成為一份指南，讓政府、基金會與關心此議題的
公民更清楚在未來，消除飢餓與貧窮。

定價：400元
(現在訂購，八折優惠)

訂購辦法
郵寄劃撥帳號：19247841
銀行帳號：005-001-122594
(土地銀行台北分行)
劃撥及銀行帳號戶名：看守台灣
雜誌社

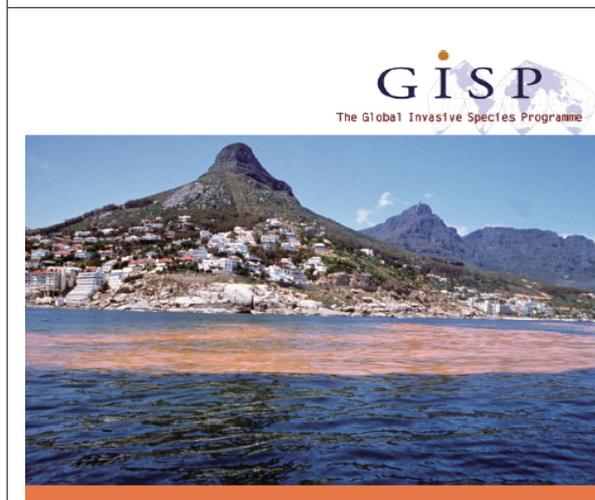
Taiwan Watch
website: <http://www.taiwanwatch.org.tw>

看守世界研究中心邁向永續社會報告

2011世界現況
2011 State of the World

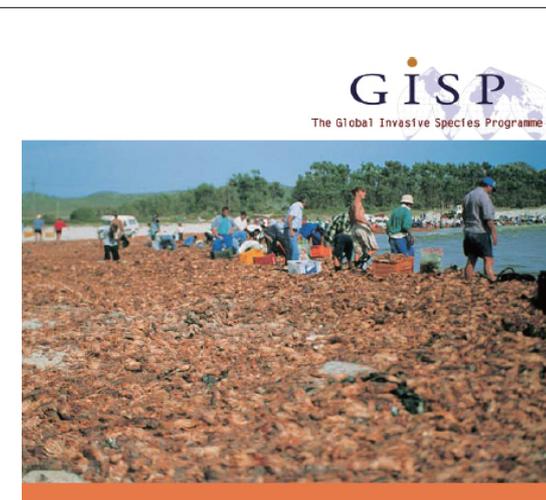
滋養地球的
創新方法

看守世界研究中心 著
看守台灣研究中心/臺灣師大翻譯研究所/輔仁大學跨文化研究所 合譯



外來入侵種與保護區 概況評估報告 (I)

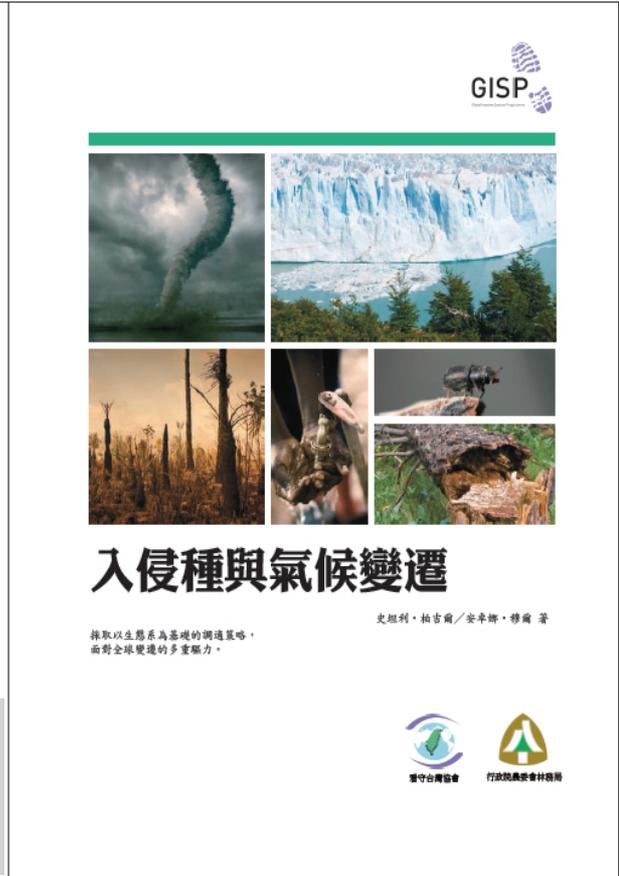
檢視外來入侵種對保護區的威脅與保護區特性，
探討其對外來入侵種管理造成的障礙，
並提出解決這些障礙的方案。
2007年3月



外來入侵種與保護區 概況評估報告 (II)

就處理保護區外來入侵種的當前與未來威脅，
對IUCN可以介入的工作事項提出一些建議。
2007年3月





2. 巡迴講座照片



在壠坵（魯拉克斯）聆聽原住民小農的分享



外賓丹妮爾和原住民小農互相致贈出版物



新香蘭（拉勞蘭）戴牧師談起小米復耕的過程



台東大學新書發表講座，左邊三位為在地有機農民



參觀鹿野潘明順先生的咖啡園



在美濃福安國小舉行新書發表講座



亞蔬中心的紀岱農主任在台南場講座演講

台北林務局講座的綜合討論時間

提升糧食自主的台灣新未來 《養地球的創新方法》巡迴講座

主講人：
Danielle Nierenberg (美國看守世界研究中心 資深研究員)
(現場持有翻譯人員)



台東場 8/14 (日) 9:00 台東大學
台南場 8/15 (一) 13:30 入場 台南大學
台北場 8/16 (二) 13:30 入場 林務局

★另於 8/15 (一) 上午於高雄美濃舉行短講，歡迎當地的朋友參加。

主辦單位：台灣模門永續設計學會 Taiwan Permaculture Institute 看守台灣協會 Taiwan Watch Institute
協辦單位：台東大學、康美社大、台南大學環生學院、台南社大、台灣農村陣線
指導單位：行政院農委會林務局
對象：關心農業與環境的人士
聯絡方式：twatch@ms31.hinet.net 電話：(02) 29357651

巡迴講座的宣傳海報

十一、附件

《2011 世界現況》新書發表暨巡迴講座 活動記錄

2011 年 8 月 13 日至 8 月 16 日，看守台灣協會和樸門永續設計學會合辦「滋養地球的創新方法巡迴講座」，邀請《2011 世界現況：滋養地球的創新方法》一書計畫主持人丹妮爾·尼倫伯格（Danielle Nierenberg）及其同仁柏納德（Bernard Pollack）來台分享她們走訪非洲 25 國的所見所聞。整個巡迴活動除了在台東、美濃、台南、台北分別舉行講座，主辦單位也帶領外賓深入東部原住民部落傾聽原鄉故事，完成一次相當精彩的國際交流。

1. 活動流程：

時 間	行 程	主 題	邀請單位與對象 或協辦單位	地 點
8/12 (五) 第一天	抵達臺灣	入住飯店		台北
8/13 (六) 第二天	早上	前往台東 參觀部落、生態農業	歷坵（魯拉克斯）部落 協助：臺灣農村陣線	台東、
	下午	新香蘭部落		台東
	晚上	晚間歡迎聚會、生態 農業交流		台東
8/14 (日) 第三天	上午	公開演講：捍衛在 地食物多樣性	協辦：台東大學、臺灣 農陣 邀請：南島社區大學、 原住民部落、在地農民	台東
	下午	前往高雄	協辦：旗美社區大學、 美濃愛鄉協進會	高雄美濃
	晚上	餐會、外賓與地方人 士交流	協辦：旗美社區大學、 美濃愛鄉協進會	高雄美濃
8/15 (一) 第四天	上午	公開演講：讓生態 農業成為主流	協辦：旗美社區大學、 美濃愛鄉協進會	高雄美濃
	下午：	公開演講：水、氣候 與糧食 （亞蔬中心主任演 講：利用蔬菜多樣 性 面對氣候變遷）	台南大學環生學院、亞 蔬—世界蔬菜中心	台南
	晚上：	返回台北		台北
8/16 (二) 第五天	上午：	休息、演講預備		台北
	下午：	公開演講：滋養地 球的創新方法	農委會林務局	台北

		(與談人：郭華仁 老師、彭明輝老師)		
	晚上	交流、歡送晚餐	主協辦單位、NGOs 伙 伴	台北
8/17 (三) 第五天	離台			

2. 活動記錄：

台東壠坵部落：走出風雨的原鄉小農

活動第一天，工作人員和丹妮爾便搭飛機直達台東壠坵（魯拉克斯）部落，和排灣族原住民小農面對面接觸。壠坵部落位於台東縣金峰鄉，東鄰赫赫有名的太麻里；八八風災時部落受到很大打擊，後來幾位小農在浩然基金會協助下嘗試復耕有機農作，目前已經小有成果。

透過浩然基金會的工作人員陳芬瑜居中聯繫，我們受到部落老人家杜爸爸、杜媽媽等人盛情招待，他們端出有機小米做成的美食 Abi（小米肉粽）、拿出自釀的小米酒，還有一盆盆當地採收的有機南瓜、竹筍。席間主人不斷夾菜勸酒，非常大方，丹妮爾和她的攝影搭檔柏納德一到台灣就感受原住民朋友的熱情好客，又看見群山環繞的東部美景，直說想留在台東，不回美國了。

餐後，部落的年輕人聖華為大家簡報壠坵部落在八八風災後重新站起來的故事，在浩然基金會和其他 NGO 提供資金和技術的協助下，部落幾位小農以有機且符合生態原則的農法生產小米和其他作物。部落長者憑著過去的經驗，傳承了非常務實的知識，包括觀察作物是否健康、如何用較天然的方法除蟲趕鳥等等，而年輕人則發揮電腦專長，扮演部落對外界行銷和溝通的重要角色，譬如 2010 年在台大校園舉辦的「彎腰生活節」，就有壠坵部落的專屬攤位。

丹妮爾在聽完壠坵小農的分享，很感動地表示這就是她們到非洲遊歷各國的目的：傾聽在地農民成功的故事，並向全世界傳達他們的聲音。外賓與部落老人家最後互相致贈《2011 世界現況》與當地出版的刊物《小農復耕》。

台東新香蘭部落：結合傳統農作與商業市場

13 日傍晚，我們來到太麻里新香蘭（拉勞蘭）部落，新香蘭部落在數年前重拾傳統種植小米的方法，並將產品加工和包裝成小米酒、小米香腸等商品，成功打入外面的市場，產品幾乎供不應求，部落的名號也因此打響。

現在主持部落大小事務的是牧師 Sakinu（戴明雄牧師），戴牧師在神學院學生時代就是活躍於社會運動的熱血青年，對政治、社會，乃至部落的發展都有自己一套見解。幾年前，部落的年輕人有感於自己的身份認同，紛紛回鄉尋根，並在找回傳統小米文

化的過程中，看見部落的價值和希望。戴牧師告訴我們，最早是年輕人希望學習傳統的耕作方法，老人家一開始雖然猶疑，但當他們童年小米文化的記憶被喚醒後，大多都會樂見部落的選擇，甚至親自投入，傳承經驗。現在「拉勞蘭小米」已經是台東知名的產品，有些學術單位對部落的成果也很有興趣，正研究有無可能讓小米取代進口小麥，製成麵點蛋糕等食品。

丹妮爾對新香蘭部落成功取得市場的故事相當佩服，因為連結農民與市場也是《2011世界現況》關注的議題之一，非洲許多小農辛苦生產的農作可能因為沒有市場，或市場太過遙遠而損耗，因此如何超越生產，台東新香蘭部落的原住民做了很好的示範。

台東講座：從慣行轉作有機 從有機展望生態

8月14日，我們在台東大學舉行的整個巡迴的第一場新書發表座談會，丹妮爾分享了非洲的蔬菜革命，提出在主食作物以外，蔬菜的營養對窮人來說也很重要，卻往往被研究者和資助單位忽視。她並強調「農民不只是農民」的概念，農民除了是種植食物的人，也是商人、研究者，更是土地的管理人。

台東大學特別邀請了三位在地小農分享他們轉作有機的過程和心得，當聽農民談到：「轉作有機之後，田裡的鳥類和野生動物都漸漸多了，還會有人來撿果子，不過我覺得從土地上長出來的東西，本來就是要跟別人分享，所以也很高興。」丹妮爾不住點頭。此外，有人分享秀明農法無為而治的原則，令丹妮爾相當驚奇，直說首次聽到這樣的作法。

演講結束後，台東大學理工學院院長劉炯錫老師特別帶我們參訪台東一位咖啡農——潘明順先生的園圃。潘先生的咖啡園不是只作有機這麼簡單，他還採取了分層種植的概念，園區分散地種了許多釋迦，釋迦樹下種植只需半日照的咖啡，咖啡樹下種植低矮的芋頭，芋頭下的地面再種植南瓜，甚至南瓜底下還有鳳梨，園區內另外還有蕃茄等作物，多樣性非常豐富，農民因此可以依賴多元的收穫獲得生計。潘先生表示，他過去並非採行有機農作，由於中年之後曾為肝硬化所苦，才轉而投入有機農業。分層種植的作法正好符合樸門提倡的「食物森林」概念，因此樸門永續設計學會常務理事江慧儀非常認同潘先生的作法，未來也會將他的故事分享給更多人。

美濃講座：從學校農園培養未來農業人才

離開台東之後，14日下午我們一路驅車直抵高雄美濃，受到協辦單位旗美社區大學張正揚主任熱情接待，當天晚上在美濃過夜，隔天早上於美濃鎮福安國小舉行新書發表暨講座。旗美社大一向以「農村型社區大學」自居，不但立足於農村、為農村服務，而且要向農村學習，而提供場地的福安國小，更在「學校支持農業」方面有令人耳目一新的經驗。

美濃是個很有人情味的小鎮，來參加的民眾多半彼此認識，有許多具有農業實務

經驗的老人家也到場聆聽。丹妮爾在這場演講中談到「從農場到學校」的理念，亦即學校向附近的農民購買食材做成營養午餐或其他學校膳食，甚至在校園裡規劃學校農園，讓學生學習種植和烹調自己吃的東西。這麼做可讓學童瞭解食物從何而來、學習永續種植以及營養的烹調方法，並培養學童尊重農業的態度；目前，非洲烏干達（等地區）的年輕人大多將農業視為最後就業選項，甚至鄙視務農的人，因此諸如此類的學校農耕教育計畫，對於培養未來的農業人才非常重要。

福安國小童主任也分享了自己為學校協調購賣在地食材的經驗，秉持著照顧在地小農、教育學生重視在地農業的理想，福安國小這幾年一直努力透過學校營養午餐提供學生來自美濃本地或附近的有機蔬菜水果和米飯，同時也在課外舉辦教學活動，讓小學生親自下田插秧、認識各種農具，小朋友還會用客家話「宣誓」照顧土地的心願。學校購買在地食材其實需要不少配套措施，譬如由於有機蔬菜和稻米的價格較為昂貴，學校職員最後決定調整蔬菜和肉類的比例，讓學童少吃一點肉；雖然統籌這類營養午餐的事務相當繁瑣，肯「發心」的學校員工還是願意為了師生健康而努力。美濃在許多有理想的青壯年人帶領下，已經為社區農業開展一條新的道路，從小學至大學的教育出發，未來將採收何等的果實令人期待。

美濃場的討論相當熱烈，許多民眾主動到台前分享自己作農的經驗，有些人本身是農民、有的人是為了興趣，可惜為了準時抵達下午台南大學演講會場，不得不結束民眾的發言。

台南講座：水和蔬菜…認識「亞蔬—世界蔬菜中心」

本場講座由台南大學環境與生態學院協辦，我們並很榮幸邀請到總部位於台南善化的亞蔬—世界蔬菜中心主任紀岱農（Dyno Keatinge）向聽眾簡報亞蔬中心的工作。亞蔬中心的非洲分部主任天庫安諾（Abdou Tenkouano）是《2011世界現況》第三章的作者，該章標題為：蔬菜的營養與經濟潛力。而丹妮爾與紀主任也是舊識，能夠邀請紀主任擔任講者，還是丹妮爾大力引薦的緣故。

在這場演講中，丹妮爾針對水資源的議題分享了幾個非洲的創新案例，其中很值得台灣學習的作法包括：滴灌系統、屋頂雨水收集裝置，以及使用綠肥／覆蓋作物維持土壤中的水份。台灣南部地區由於降雨月份集中且河川短小難以留住雨水，每年都會發生用水拉警報的危機，而部分地區更因為超抽地下水造成嚴重地層下陷，若能仿效非洲農民的創革精神，採取更符合環境永續的方法取得用水資源，就有機會將問題化為解答。

亞蔬中心的紀岱農主任則以專業的解說，深入淺出地讓聽眾瞭解亞蔬的研究範圍、內容與目的。紀岱農博士認為，蔬菜的營養價值可以補主食之不足，讓營養更均衡，尤其是本土蔬菜，若促進其生產與消費，不僅可減緩貧窮，也可改善大眾健康。紀博士以高營養價值的番茄為例，說明透過植物育種，可以增進蔬菜營養價值、提高其耐熱、耐旱、耐受非生物壓力等特性，以面對氣候變遷的威脅。另外，亞蔬也發展出以接枝的方

法，讓番茄接在茄子的根上，如此可減輕洪水對番茄的危害，同時提高番茄的抗青枯病的能力。

雖然亞蔬中心是少數總部設在台灣的國際研究單位，但是台灣民眾對亞蔬的認識卻非常淺薄，台南以外的縣市大多很少聽說這個機構的存在，就連台南民眾對它也知之甚少。紀主任表示，這一部份是因為語言的隔閡，一部份是亞蔬中心的研究性質使其很少有機會和民眾直接接觸；還有一個原因是，亞蔬的主要任務是透過蔬菜研究與改良，改善窮人的生計與營養不良問題，而台灣目前幾乎沒有絕對貧窮的人口，很難直接受惠於亞蔬的努力。這一點時常成為我國補助亞蔬研究資金時，受到某些政治人物杯葛的原因。紀主任說，他們會努力宣傳自己，讓民眾更瞭解亞蔬的工作，但大家也不能對他們抱持偏執的期待，因為亞蔬的著眼點畢竟是全球貧窮和飢餓的問題。

丹妮爾對此回應則表示，「滋養地球計畫」的目的之一便是協助發展出創新方法的農民、組織或企業增加曝光率，讓有意捐助資金或其他資源的人，能夠找到理想的資助對象。

台北講座：農法創新還不夠 更需農業治理改弦易轍

16日，我們回到台北林務局舉行本巡迴活動的最後一場講座，除了丹妮爾主講介紹《2011世界現況》一書，我們還另外邀請台大農藝系郭華仁教授與清大動機系退休教授彭明輝老師擔任與談人。

丹妮爾為了最後這場演講，花許多心思將整本書的內容整合起來，除了東部和南部三場演講曾提到的重點外，她也說明非洲農民如何投入各種方案保育土壤、增加收入以及對抗氣候變遷，譬如規劃輪牧制度，增進土壤養份，提高土壤保水力，恢復原本岌岌可危的牧場以及當地的河流；或是發展獨特的農林業，利用會自然復育的本土樹種，不僅讓農地回綠，也可降低土壤水份蒸發，並促進碳吸存，提高生物多樣性。此外，非洲的創革農民也運用保育型農法：不翻耕以維持土壤結構，讓水份留在植物根區；種植植物性屏障與建造土埂梯田以促進水土保持——這些方法皆有助於讓更多雨水轉成有益植物生長的「綠水」。

丹妮爾並表示，台灣的情況也可與《2011世界現況》提供的資訊作連結，譬如食物的浪費和損耗問題，根據研究，全球生產的糧食有25%至50%沒有被人吃下肚，而是腐壞或損耗了，相較目前大多數的研究經費和目標都關注如何提升糧食產量，若能有更多預防食物損耗的研究，無疑是更能有效解決問題的方法。此外，城市農耕能夠幫助城市居民獲取糧食，台灣也有少數城市居民嘗試進行城市農耕，有關單位應該加以鼓勵並推廣這項作法。

與談的台大農藝系教授郭華仁教授則從《2011 世界現況》書中提到的「參與式研究」談起，以冬季蓮霧與平地高接梨的技術創新為例，說明我國農民不乏創新能力，欠缺的是政府的治理方式。再者談到台灣農業永續經營的方向、以及達到該目標所仰賴的「農業基本法」，最後說明如何努力達成立法目標。

長期關心台灣農業問題的清大動機系退休教授彭明輝則點出，我國農業與經濟發展方向若不即刻改弦易轍，台灣未來十年將同時面臨水資源不足、糧食不足、油價高漲、能源匱乏、交通癱瘓、GDP 與所得下降、貧富差距惡化、惡性通貨膨脹、稅收下降及公共福利縮水等問題。彭教授認為，台灣應該停止學美國，而要學學非洲，才能在日益惡劣的環境中找到生路。而台灣糧食要永續，前提是要有新農民投入，要復育沿海漁業生態，並積極培育本土種小麥、大豆、玉米或其他飼料作物。

結語

在這四天的行程中，外賓丹妮爾透過正式演講分享她在非洲的見聞，並與台灣各地的第一線小農對話，聆聽和紀錄他們的故事，彼此都獲益匪淺，實為一次相當成功的國際交流經驗。